

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра международных отношений и регионоведения

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО

д.ф.н. Ромм М. В.

“ ____ ” _____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Теория и практика перевода иностранных текстов

Образовательная программа: 41.04.01 Зарубежное регионоведение, магистерская программа:
Азиатские исследования

Курс: 1, семестр : 1

Факультет гуманитарного образования,

		Семестр
№	Вид деятельности	1
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	2
2	Всего часов	72
3	Всего занятий в контактной форме, час.	42
4	Лекции, час.	18
5	Практические занятия, час.	18
6	Лабораторные занятия, час.	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	12
8	Аттестация, час.	2
9	Консультации, час.	4
10	Самостоятельная работа, час.	30
11	Вид аттестации	3

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 41.04.01 Зарубежное регионоведение

ФГОС введен в действие приказом №784 от 01.07.2016 г. , дата утверждения: 22.07.2016 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Факультативные дисциплины, вариативная

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 41.04.01 Зарубежное регионоведение

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

МОиР, протокол заседания кафедры №6 от 20.06.2017 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

старший преподаватель, Колышкина С. С.

Заведующий кафедрой:

доцент, д.ф.н. Зиневич О. В.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Зиневич О. В.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

Компетенция ФГОС: ОК.5 способность свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения, отличном от языка региона специализации, на деловом и профессиональном уровне; в части следующих результатов обучения:	
з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	
у2. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	
Компетенция ФГОС: ОК.6 готовность к публичному выступлению на профессиональные и научные темы, доводить собственные выводы, предложения, аргументы до сведения специалистов и неспециалистов; в части следующих результатов обучения:	
у1. уметь логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь в профессиональной и научной сфере	
Компетенция ФГОС: ОПК.11 способность представлять информационные материалы широкой аудитории с применением современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранном языке международного общения и языке региона специализации; в части следующих результатов обучения:	
з1. знать современные программные средства обработки и и редактирования информации в рамках своей профессиональной деятельности	
у1. уметь представлять информационные материалы широкой аудитории	
Компетенция ФГОС: ОПК.12 способность определять основные направления развития глобальной информационной среды, самостоятельно осваивать новые средства коммуникации и работы с информационными потоками; в части следующих результатов обучения:	
з2. знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации	
у1. уметь осуществлять необходимый поиск и адекватно воспринимать мультимедийную информацию на языке профильного региона	
Компетенция ФГОС: ПК.9 способность моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы, строить научные прогнозы их развития; в части следующих результатов обучения:	
у3. уметь анализировать критически оценивать источники информации	

2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)	Формы организации занятий
<i>Теория и практика перевода иностранных текстов</i>	
ОК.5.з1 знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	
1.знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОК.5.у2 уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	
2.уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОК.6.у1 уметь логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь в профессиональной и научной сфере	
3.уметь логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь в профессиональной и научной сфере	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.9.у3 уметь анализировать критически оценивать источники информации	
4.уметь анализировать критически оценивать источники информации	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.11.з1 знать современные программные средства обработки и и редактирования информации в рамках своей профессиональной деятельности	

5.знать современные программные средства обработки и и редактирования информации в рамках своей профессиональной деятельности	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.11.y1 уметь представлять информационные материалы широкой аудитории	
6.уметь представлять информационные материалы широкой аудитории	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.12.z2 знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации	
7.знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.12.y1 уметь осуществлять необходимый поиск и адекватно воспринимать мультимедийную информацию на языке профильного региона	
8.уметь осуществлять необходимый поиск и адекватно воспринимать мультимедийную информацию на языке профильного региона	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа

3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

Темы лекций	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 1				
Дидактическая единица: Теория перевода: история формирования и содержание понятия				
1. Международная система транслитерации имен и географических названий	2	6	1, 2, 3, 4	Лекция в форме дискуссии
2. Особенности грамматики, орфографии и стилистики языка	6	10	1, 2, 3, 4, 8	Лекция в форме дискуссии
3. Основы перевода текста с иностранного языка на восточные языки	0	2	4, 5, 6, 7	

Таблица 3.2

Темы практических занятий	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 1				
Дидактическая единица: Теория перевода: история формирования и содержание понятия				
1. Практика адекватного устного и письменного перевода	2	6	2, 3, 4, 6, 8	Практика
Дидактическая единица: Язык и перевод				
2. Лингвострановедческие знания в практике перевода	0	4	2, 3, 4	Практика
3. Особенности устного последовательного перевода на русский язык	2	2	2, 3, 4, 5, 6, 8	Практика
4. Практика делового и неофициального общения	0	6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7	Практика

4. Самостоятельная работа обучающегося

№	Виды самостоятельной работы	Ссылки на результаты обучения	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 1				
1	Контрольные работы	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8	10	2

, подробная информация приведена в приложениях №1 №2 №3 : Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену : учебно-методическое пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2010. - 67, [1] с.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000127021 Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену для бакалавров : учебно-методическое пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2010. - 95 с.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000148188 Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003. - Загл. с экрана.

2	Подготовка к занятиям	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8	20	2
---	-----------------------	------------------------	----	---

, подробная информация приведена в приложении №1 : Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену : учебно-методическое пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2010. - 67, [1] с.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000127021 Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену для бакалавров : учебно-методическое пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2010. - 95 с.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000148188 Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003. - Загл. с экрана.

5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	e-mail; Портал НГТУ; Среда электронного обучения НГТУ
Консультирование	e-mail; Портал НГТУ; Среда электронного обучения НГТУ; ЭБС
Контроль	Портал НГТУ; Среда электронного обучения НГТУ
Размещение учебных материалов	Среда электронного обучения НГТУ; ЭБС

6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставить оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин. балл	Максимальный балл
Семестр: 1		
<i>Лекция:</i>	10	30
Контролирующие материалы - список вопросов		
<i>Практические занятия:</i>	10	30
Контролирующие материалы - список вопросов		
<i>Контрольные работы:</i>	10	20

Контролирующие материалы - тесты		
Зачет:	0	20
Контролирующие материалы - список вопросов		

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

Коды компетенций ФГОС	Результаты обучения	Формы контроля	
		Контр. раб.	Зачет
ОК.5	з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	+	+
	у2. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	+	+
ОК.6	у1. уметь логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь в профессиональной и научной сфере	+	+
ОПК.11	з1. знать современные программные средства обработки и редактирования информации в рамках своей профессиональной деятельности	+	+
	у1. уметь представлять информационные материалы широкой аудитории	+	+
ОПК.12	з2. знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации	+	+
	у1. уметь осуществлять необходимый поиск и адекватно воспринимать мультимедийную информацию на языке профильного региона	+	+
ПК.9	у3. уметь анализировать и критически оценивать источники информации	+	+

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

7. Литература

Основная литература

1. Дубкова О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов. Восточные языки : [учебное пособие для бакалавров направления "Зарубежное регионоведение" 41.03.01] / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2017. - 174 с. : ил. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234591
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Семенов А. Л. Теория перевода : [учебник] / А. Л. Семенов. - Москва, 2013. - 217, [1] с. : ил., табл.

Дополнительная литература

1. Дубкова О. В. Китайский язык : учебное пособие / О. В. Дубкова, Цун Фэнлин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2009. - 132 с. : ил., табл. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000111608
2. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - М., 2011. - 119, [1] с. : табл.
3. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва, 2015. - 119, [1] с. : табл.

4. Москвина О. В. Японский язык: тексты для подготовки к государственному экзамену : учебное пособие для выпускников-бакалавров по специальности "Зарубежное регионоведение" / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2011. - 90, [1] с. : ил. - Режим доступа: http://www.ciu.nstu.ru/fulltext/textbooks/2011/11_moskvina.pdf

Интернет-ресурсы

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
4. ЭБС "Znanium.com" : <http://znanium.com/>
5. :

8. Методическое и программное обеспечение

8.1 Методическое обеспечение

1. Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену : учебно-методическое пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2010. - 67, [1] с. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000127021
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для институтов и факультетов иностранных языков] / В. Н. Комиссаров. - Москва, 2013. - 250, [3] с.
3. Калякин А. С. Концептуальные основы построения программ подготовки переводчиков = Conceptual bases of constructing of the programmes of training the specialists in the field of translation / А. С. Калякин // Высшее образование в России. - 2011. - № 6. - С. 80-84..
4. Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену для бакалавров : учебно-методическое пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2010. - 95 с. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000148188
5. Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003. - Загл. с экрана.

8.2 Специализированное программное обеспечение

- 1 Microsoft Windows
- 2 Microsoft Office

9. Материально-техническое обеспечение

Презентационное оборудование

№	Наименование	Назначение
1	Презентационное оборудование (мультимедиа-проектор, экран, компьютер для управления)	Демонстрация наглядных материалов, презентаций, примеров для перевода

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра международных отношений и регионоведения

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ” _____ Г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода иностранных текстов

Образовательная программа: 41.04.01 Зарубежное регионоведение, магистерская программа:
Азиатские исследования

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине Теория и практика перевода иностранных текстов приведена в Таблице.

Таблица 1

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ОК.5 способность свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения, отличном от языка региона специализации, на деловом и профессиональном уровне	з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	Международная система транслитерации имен и географических названий Особенности грамматики, орфографии и стилистики языка Практика делового и неофициального общения	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10
ОК.5	у2. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	Лингвострановедческие знания в практике перевода Международная система транслитерации имен и географических названий Особенности грамматики, орфографии и стилистики языка Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10
ОК.6 готовность к публичному выступлению на профессиональные и научные темы, доводить собственные выводы, предложения, аргументы до сведения специалистов и неспециалистов	у1. уметь логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь в профессиональной и научной сфере	Лингвострановедческие знания в практике перевода Международная система транслитерации имен и географических названий Особенности грамматики, орфографии и стилистики языка Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10
ОПК.11 способность представлять информационные материалы широкой аудитории с применением современных программных средств обработки и редактирования	з1. знать современные программные средства обработки и редактирования информации в рамках своей профессиональной деятельности	Основы перевода текста с иностранного языка на восточные языки Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика делового и неофициального общения	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10

информации, в том числе на иностранном языке международного общения и языке региона специализации				
ОПК.11	у1. уметь представлять информационные материалы широкой аудитории	Основы перевода текста с иностранного языка на восточные языки Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10
ОПК.12 способность определять основные направления развития глобальной информационной среды, самостоятельно осваивать новые средства коммуникации и работы с информационными потоками	з2. знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации	Основы перевода текста с иностранного языка на восточные языки Практика делового и неофициального общения	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10
ОПК.12	у1. уметь осуществлять необходимый поиск и адекватно воспринимать мультимедийную информацию на языке профильного региона	Особенности грамматики, орфографии и стилистики языка Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10
ПК.9/НИИП способность моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы, строить научные прогнозы их развития	у3. уметь анализировать критически оценивать источники информации	Лингвострановедческие знания в практике перевода Международная система транслитерации имен и географических названий Основы перевода текста с иностранного языка на восточные языки Особенности грамматики, орфографии и стилистики языка Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 1 семестре - в форме зачета, который направлен на оценку сформированности компетенций ОК.5, ОК.6, ОПК.11, ОПК.12, ПК.9/НИИП.

Зачет в форме дифференцированного зачета, который направлен на оценку сформированности

компетенций ОПК.13, ОПК.14, ОПК.15, ОПК.16.

Зачет проводится в форме письменного тестирования, варианты теста составляются из вопросов, приведенных в паспорте зачета, позволяющих оценить показатели сформированности соответствующих компетенций

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

В 1 семестре обязательным этапом текущей аттестации является контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте контрольной работы.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ОК.5, ОК.6, ОПК.11, ОПК.12, ПК.9/НИИП, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Паспорт зачета

по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов», 1 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в письменной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1 - 5, второй вопрос из диапазона вопросов 6 – 10, так же включается практическое задание (список вопросов и примеры практических заданий приведен ниже). В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма билета для зачета

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № _____

к зачету по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов»

1. Вопрос 1. Ответ на вопрос из списка вопросов к зачету.
2. Вопрос 2. Ответ на вопрос из списка вопросов к зачету.
3. Задача. Выполнение задания на перевод с языка страны изучаемого языка на русский язык.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись)

(дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на билет (тест) для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, при решении задачи допускает принципиальные ошибки, оценка составляет менее 50 баллов.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, ответ не полный, присутствуют многократные грубые ошибки, оценка составляет 50-72 баллов
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **базовом** уровне, если ответ полный, но присутствуют неоднократные незначительные ошибки, оценка составляет 73-86 баллов

- Ответ на билет для зачета засчитывается на **продвинутом** уровне, если ответ полный и практически без ошибок, оценка составляет 87-100 баллов

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если средняя сумма баллов по трем заданиям составляет не менее 50 баллов (по 100 балльной шкале).

Коэффициент, с которым учитывается полученная сумма баллов в общей оценке по дисциплине, определяется Правилами аттестации.

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к зачету по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов»

Список вопросов к зачету

1. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы
2. Становление современной теории перевода.
3. Периодизация истории перевода. Понятия перевода.
4. Типы переводов. Особенности переводческой практики. Перевод как объект теории.
5. Определение перевода. Предмет теории перевода.
6. Приемы перевода лексики.
7. Приемы перевода грамматики.
8. Стилистические приемы перевода.
9. Категории перевода: эквивалентность и адекватность. Денотативное и сигнификативное значение.
10. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла.

Пример задания 3.

Китайский язык

近年来，财政支出不均衡、年底呈现突击花钱的现状遭到网民的诟病，也引起了相关部门的重视。对此，从今年开始，财政部每月都会对全国各省市的预算执行情况进行地方支出进度排名，并进行通报，以激励各地区加快预算执行进度，避免年底突击花钱。但即便如此，全国各地财政支出还是没有按照预算进度花出去，

预算执行不到位。分析财政支出不均衡、各单位出现年底突击花钱的现状，财政部有关人士解释为预算编制不合理、预算编制粗放、项目不够细等情况造成。预算精细度不够成为项目执行率低、资金落实不足的关键因素。

Японский язык

国内のガソリン販売量が32年ぶりに前年割れしそうだ。経済産業省の石油統計速報によると、06年1～10月の累計が前年を約1%下回る約5048万

キロリットルにとどまり、残る２カ月で前年を上回るのは難しい情勢だ。原油高による買い控えに加え、低燃費の軽自動車や小型車を選ぶ人が増え、販売に急ブレーキがかかった。石油業界では「高度成長期から伸びてきた国内需要は頭打ちとなり、これからは減少の時代になる」との見方が広がっている。

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов», 1 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа проводится по темам: приемы перевода лексики, приемы перевода грамматики, типология переводческих ошибок, включает 10 заданий. Выполняется письменно.

2. Критерии оценки

Каждое задание контрольной работы оценивается в соответствии с приведенными ниже критериями.

Контрольная работа считается **невыполненной**, если выполнено менее половины заданий, а в выполненных заданиях присутствуют грубые ошибки. Оценка составляет 1 - 2 балла.

Работа выполнена на **пороговом** уровне, если выполнено 60% заданий, а в выполненных заданиях есть ошибки. Оценка составляет 3 балла.

Работа выполнена на **базовом** уровне, если выполнено 100% заданий, но в выполненных заданиях есть грубые ошибки. Оценка составляет 4 балла.

Работа считается выполненной на **продвинутом** уровне, если выполнено 100% заданий, в выполненных заданиях нет грубых ошибок. Оценка составляет 5 баллов.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины. Каждая контрольная оценивается в баллах по 5 балльной шкале, в сумме максимальное количество баллов составляет 15 баллов, что соответствует месту оценки за контрольную работу в общей оценке по дисциплине.

4. Пример варианта контрольной работы

Контрольная работа 1.

1. 소녀상 설치 등의 문제로 교착을 거듭해 온 한·일 양국이 조기 정상회담 개최 및 서틀외교 복원 등에 공감하며 관계 개선의 의지를 보였다.
2. 문재인 대통령의 특사인 문화상 더불어민주당 의원이 18일 아베 신조(安倍晋三) 일본 총리를 만난 자리에서다. 위안부 합의 문제는 양국이 각자의 입장을 개진하는 데에서 더 나아가진 않았다.
3. 문 특사는 이에 “국민 대다수가 정서적으로 위안부 합의를 수용할 수 없다는 게 현실이다. 이를 바탕으로 슬기롭게 극복하자”고 말했다.
4. 문 대통령은 지난 11일 아베 총리와의 전화 통화에서 위안부 합의에 대해 “우리 국민 대다수가 정서적으로 수용하지 못하는 게 현실”이라고 밝힌 바 있다.
5. 서울 송파구에 사는 직장인 김재용(가명.47세)씨는 직원이 30명 안팎의 중소기업에 1년째 근무중이다. 자녀들의 대학등록금과 생활자금이 필요해 카드론, 현금서비스를 급하게 사용하다 보니 결국에는 돌려막기로 막막하기만 한 상황이다.
6. 돌이켜보면 김종인 총리는 그야말로 신의 한 수였다. 투표 일주일 전 문재인은 승부수를 던졌다. “당선되면 김종인을 국무총리로 모시겠다”고 공약한 것이다.
7. 일본 정치권에선 아베 신조(安倍晋三) 총리만 보인다는 말이 있다. 이른바 ‘아베 1강’론이다. 이 구도가 흔들리고 있다. ‘포스트 아베’를 겨냥, 자민당 내 주요 파벌 간 연대를 모색하는 움직임이

활발해지면서다.

8. 북한이 군사적 도발을 자제하라는 국제사회의 경고를 비웃듯 어제 미사일을 또 쏘았다. 그것도 마이크 펜스 미국 부통령의 한국 도착 9시간 전에 이뤄졌다. 올해 들어 다섯 번째, 이달에만 두 번째다.
9. 여기에 중국도 북한의 경거망동을 막기 위한 압박에 가세했다. 북한산 석탄 반송조치에 이어 15일에는 중국 항공사의 평양 노선을 끊었다.

그런데도 이번 도발을 단순한 눈길 끌기용으로 과소평가해선 안 된다. 미사일과 같은 첨단 무기가 군사적으로 의미 있는 전략적 자산이 되려면 수차례에 걸친 안정화 작업이 필요하다.